

# HIESaren



# lexikoa



**UZEI**

Terminologia eta Lexikografia Zentroa

2010eko abenduaren 1a  
HIESaren Nazioarteko Eguna

## Gaztelania Euskara

anticuerpo; Ac	antigorputz; Ac
antigenemia	antigenemia
antígeno; Ag	antigeno; Ag
antirretroviral; antirretrovírico; ARV	antirretrobiral
asesoría post-test	test osteko aholkularitza
asesoría pre-test	test aurreko aholkularitza
bisexual	bisexual
carga viral; carga vírica; CV	birus-karga; karga biriko
coinfeción	koinfekzio
consentimiento informado	baimen informatu
control externo	kanpo-kontrol
cribado	baheketa; <i>screening</i>
criterio de SIDA	HIESaren irizpide
cronificación	kronifikazio
cuadrante de látex	latexezko lauki
debut	hasiera
efecto rebote	errebote-efektu
ELISA; análisis de inmunoabsorción ligado a enzimas	ELISA; entzimei lotutako immunoabsortzio-analisi
enfermedad de declaración obligatoria; EDO	nahitaez aitortu beharreko gaixotasun; NABG
enfermedad oportunista	gaixotasun oportunista
estadio clínico de la infección por VIH	GIBak eragindako infekzioaren estadio kliniko
esterilización	esterilizazio
ETS; enfermedad de transmisión sexual	STG; sexu-transmisioko gaixotasun
exposición al VIH	GIBarekiko esposizio
factor de riesgo	arriku-faktore
falso negativo	negatibo faltsu
falso positivo	positibo faltsu
grupo de ayuda mutua; GAM	elkarri laguntzeko talde; ELM
heterosexual	heterosexual
homosexual	homosexual
HSH; hombres que practican sexo con otros hombres	GSG; gizonetzkoekin sexu-harremanak dituzten gizonetzkoak
infección de transmisión sexual; ITS	sexu-transmisioko infekzio; STI
lavado de esperma	esperma-garbiketa
límite de detección	detekziorako gutxieneko muga
lubricante	lubrifikatzaile
método de barrera	barrera-metodo
MSM; mujeres que practican sexo con otras mujeres	ESE; emakumeekin sexu-harremanak dituzten emakumeak
notificación voluntaria	borondatezko jakinarazpen
pareja serodiscordante	bikote serodesberdin
período de seroconversión; período ventana	serobihurketa-aldi; leiho-aldi
portador	eramaile
práctica de riesgo	arriku-praktika



UZEI

Terminología eta Lexikografia Zentroa

2010eko abenduaren 1a  
HIESaren Nazioarteko Eguna

preservativo	preserbatibo; kondoi
preservativo femenino	emakumeen preserbatibo
prevención	prebentzio
profilaxis postexposición al VIH; PPE	GIBarekiko esposizioaren osteko profilaxi; EOP
progresión a SIDA	HIESerako progresio
prueba diagnóstica	proba diagnostiko
prueba serológica	proba serologiko
reducción de riesgos	arrikuak murrizte
reinfección	berrinfekzio
resultado inválido	emaitza baliaezin
resultado negativo	emaitza negatibo
resultado positivo	emaitza positibo
retrovirus	eretrobirus
<i>screening test</i>	<i>screening test</i> ; baheketa-test
seronegativo	seronegatibo
seropositivo	seropositibo
sexo más seguro	sexu seguruago
SIDA; síndrome de inmunodeficiencia adquirida	HIES; hartutako immunoeskasiaren sindrome
supresión viral	birusa ezabatze
terapia combinada	terapia konbinatu
terapia de mantenimiento	mantentzeko terapia
test rápido	test laster
transmisión horizontal	transmisio horizontal
transmisión intravenosa	zain barneko transmisio
transmisión parenteral	transmisio parenteral
transmisión perinatal	transmisio perinatal; jaiotza-inguruko transmisio
transmisión sexual	transmisio sexual; sexu bidezko transmisio
transmisión vertical	transmisio bertikal
tratamiento antirretroviral de gran actividad	eretrobirusen kontrako eraginkortasun handiko tratamendu
tratamiento de primera elección	lehen aukerako tratamendu
tratamiento de rescate	erreskateko tratamendu
tratamiento profiláctico	tratamendu profilaktiko
usuario de drogas por vía parenteral	bide parenteraleko droga-erabiltzaile
vacuna profiláctica	txerto profilaktiko
vacuna terapéutica	txerto terapeutiko
ventana del paciente	pazientearen leiho
ventana de control	kontroleko leiho
VIH; virus de inmunodeficiencia humana	GIB; giza immunoeskasiaren birus
VIH+	GIB+
VIH-	GIB-
viremia	biremia



UZEI

Terminología eta Lexikografia Zentroa

2010eko abenduaren 1a  
HIESaren Nazioarteko Eguna

## Euskara    Gaztelania

antigenemia	antigenemia
antigeno; Ag	antígeno; Ag
antigorputz; Ac	anticuerpo; Ac
antirretobiral	antirretroviral; antirretrovírico; ARV
arrikuak murrizte	reducción de riesgos
arriku-faktore	factor de riesgo
arriku-praktika	práctica de riesgo
baheketa; <i>screening</i>	cribado
baimen informatu	consentimiento informado
barrera-metodo	método de barrera
berrinfekzio	reinfección
bide parenteraleko droga-erabiltzaile	usuario de drogas por vía parenteral
bikote serodesberdin	pareja serodiscordante
biremia	viremia
birusa ezabatze	supresión viral
birus-karga; karga biriko	carga viral; carga vírica; CV
bisexual	bisexual
borondatezko jakinarazpen	notificación voluntaria
detekziorako gutxieneko muga	límite de detección
ELISA; entzimei lotutako immunoabsortzio-analisi	ELISA; análisis de inmunoabsorción ligado a enzimas
elkarri laguntzeko talde; ELM	grupo de ayuda mutua; GAM
emaitza baliaezin	resultado inválido
emaitza negatibo	resultado negativo
emaitza positibo	resultado positivo
emakumeen preserbatibo	preservativo femenino
eramaile	portador
errebote-efektu	efecto rebote
erreskateko tratamendu	tratamiento de rescate
erretrobirus	retrovirus
erretrobirusen kontrako eraginkortasun handiko tratamendu	tratamiento antirretroviral de gran actividad
ESE; emakumeekin sexu-harremanak dituzten emakumeak	MSM; mujeres que practican sexo con otras mujeres
esperma-garbiketa	lavado de esperma
esterilizazio	esterilización
gaixotasun oportunistak	enfermedad oportunista
GIB; giza immunoeskasiaren birus	VIH; virus de inmunodeficiencia humana
GIB+	VIH+
GIB-	VIH-
GIBak eragindako infekzioaren estadio kliniko	estadio clínico de la infección por VIH
GIBarekiko esposizio	exposición al VIH
GIBarekiko esposizioaren osteko profilaxia; EOP	profilaxis postexposición al VIH; PPE
GSG; gizonzkoekin sexu-harremanak dituzten gizonzkoak	HSH; hombres que practican sexo con otros hombres
hasiera	debut



UZEI

Terminología eta Lexikografia Zentroa

2010eko abenduaren 1a  
HIESaren Nazioarteko Eguna

heterosexual	heterosexual
HIES; hartutako immunoeskasiaren sindrome	SIDA; síndrome de inmunodeficiencia adquirida
HIESaren irizpide	criterio de SIDA
HIESerako progresio	progresión a SIDA
homosexual	homosexual
kanpo-kontrol	control externo
koinfekzio	coinfección
kontroleko leiho	ventana de control
kronifikazio	cronificación
latexezko lauki	cuadrante de látex
lehen aukerako tratamendu	tratamiento de primera elección
lubrifikatzaile	lubricante
mantentzeko terapia	terapia de mantenimiento
nahitaez aitortu beharreko gaixotasun; NABG	enfermedad de declaración obligatoria; EDO
negatibo faltsu	falso negativo
pazientearen leiho	ventana del paciente
positibo faltsu	falso positivo
prebentzio	prevención
preserbatibo; kondoi	preservativo
proba diagnostiko	prueba diagnóstica
proba serologiko	prueba serológica
<i>screening test</i> ; baheketa-test	<i>screening test</i>
serobihurketa-aldi; leiho-aldi	período de seroconversión; período ventana
seronegatibo	seronegativo
seropositibo	seropositivo
sexu seguruago	sexo más seguro
sexu-transmisioko infekzio; STI	infección de transmisión sexual; ITS
STG; sexu-transmisioko gaixotasun	ETS; enfermedad de transmisión sexual
terapia konbinatu	terapia combinada
test aurreko aholkularitza	asesoría pre-test
test laster	test rápido
test osteko aholkularitza	asesoría post-test
transmisio bertikal	transmisión vertical
transmisio horizontal	transmisión horizontal
transmisio parenteral	transmisión parenteral
transmisio perinatal; jaiotza-inguruko transmisio	transmisión perinatal
transmisio sexual; sexu bidezko transmisio	transmisión sexual
tratamendu profilaktiko	tratamiento profiláctico
txerto profilaktiko	vacuna profiláctica
txerto terapeutiko	vacuna terapéutica
zain barneko transmisio	transmisión intravenosa



UZEI

Terminología eta Lexikografia Zentroa

2010eko abenduaren 1a  
HIESaren Nazioarteko Eguna

# HIESaren



# Lexikoa



**UZEI**

Terminologia eta Lexikografia Zentroa

2010eko abenduaren 1a  
HIESaren Nazioarteko Eguna